

# Pagaments inadequats

## Introducció

L'Organització per a la Cooperació i el Desenvolupament Econòmic ("OCDE") descriu el suborn de funcionaris públics com "un fenomen estès en transaccions empresarials internacionals, incloent el comerç i les inversions..." La OCDE calcula que el suborn ha fet que els competidors honestos perdessin 77 dels 294 contractes internacionals atorgats des de 1994 fins al 1997. Aquesta corrupció mina el comerç lliure i just.

Trenta-quatre països (entre els quals s'inclouen els Estats Units i els seus socis comercials més grans) han adoptat la "Convenció de la OCDE per Combatre el Suborn de Funcionaris Públics Estrangers en Transaccions Comercials Internacionals" ("la Convenció"). La Convenció requereix que cada país promulgui lleis que prohibeixin el suborn en les transaccions comercials internacionals i que ordeni canvis comptables que facilitin la detecció d'aquestes activitats corruptes.

Als Estats Units, les restriccions respecte als pagaments inadequats han estat vigents des de 1977, quan els Estats Units van promulgar la Llei de Pràctiques Corruptes a l'Estranger (Foreign Corrupt Practices Act, o FCPA en les seves sigles). El 1998, la FCPA va patir una esmena per incorporar els requisits de la Convenció.

Encara que la UTC exigeix l'adhesió a les lleis nord-americanes i estrangeres, el nostre *Codi ètic* conté consideracions ètiques més àmplies. La nostra política és que cada unitat operativa de la UTC comercialitzarà i vendrà els seus productes i serveis de manera honesta, basant-se en els seus mèrits.

Aquest fullet té la intenció d'ajudar-vos a entendre i aplicar els requisits de les lleis nord-americanes i estrangeres, i també el *Codi ètic* de la UTC.

## Aplicabilitat

La FCPA i la Convenció són àmplies i tenen un gran abast. Les lleis nord-americanes i d'altres països que implementen la Convenció i la FCPA són aplicables a la UTC, les seves filials i sucursals, i els seus empleats. A més, la UTC i els seus empleats poden ser responsables quan un tercer, com en el cas d'un representant de vendes o un distribuïdor infringeix la llei.

Les persones o les corporacions constituïdes en societat o que fan negocis en països de fora dels Estats Units poden estar subjectes a la FCPA si participen en actes "en suport" d'una activitat prohibida. La Convenció requereix que els països estrangers adoptin lleis que regulin les accions dels seus ciutadans i individus o les corporacions de qualsevol nacionalitat que tinguin lloc dins o fora d'aquell país.

Per tant, totes les filials i empleats de la UTC poden estar subjectes a les restriccions de la Convenció i la FCPA, amb independència d'on resideixin o facin transaccions de negocis.

## Funcionaris públics estrangers

Tant la Convenció com la FCPA tracten dels pagaments inadequats a un “funcionari públic estranger”.

Això inclou qualsevol persona que (1) sigui titular d'un càrrec legislatiu, administratiu o judicial, electe o per nomenament, en una organització governamental local o nacional en un país estranger; (2) exerceixi una funció pública, ja sigui per a una empresa governamental o privada (per exemple, un funcionari d'una companyia aèria nacionalitzada o d'una altra empresa); (3) sigui un funcionari o agent d'una organització internacional pública (per exemple, el Banc Mundial, el Fons Monetari Internacional); (4) sigui un funcionari o representant d'un partit polític estranger; o (5) sigui candidat a un càrrec polític.

Això inclou les persones que no són empleades pel govern, sinó que simplement actuen “per a o de part de” un govern, i això inclou arquitectes, enginyers o consultors privats retinguts pel govern per ajudar amb projectes o contractes específics.

Teniu en compte que la Convenció i la FCPA no s'apliquen als pagaments fets a un funcionari públic dins el vostre país natal. Tanmateix, aquests pagaments es tracten normalment com a “suborns” i són il·legals en totes les jurisdiccions. La UTC no farà aquest tipus de pagaments.

## Pagaments inadequats

La FCPA i la Convenció prohibeixen:

- Fer o prometre fer qualsevol pagament o donar qualsevol benefici pecuniari a un funcionari públic estranger...
- De manera que el funcionari actui o s'abstingui d'actuar en relació al compliment dels seus deures de funcionari...
- Si l'acció o inacció del funcionari pogués tenir com a resultat l'obtenció o retenció de negocis, o...
- Fer que el pagador guanyi un avantatge inadequat en la manera com es dirigeix l'empresa (és a dir, una cosa a la qual l'empresa no té clarament dret).

Unes quantes advertències:

- No cal que es faci un pagament perquè sigui una violació de la llei: n'hi ha prou amb oferir, prometre o autoritzar un pagament inadequat o un altre benefici en efectiu.
- Un pagament inadequat pot consistir en diners o qualsevol cosa de valor, com la compra d'una propietat d'un funcionari públic o serveis a preus inflats, atencions rebudes fora de lloc, o un pagament a un tercer si el beneficiari final del pagament és un funcionari públic.

## Intenció de corrupció

Es requereix “Intenció de corrupció”. La finalitat del pagament ha de ser obtenir o retenir un negoci o guanyar un avantatge inadequat en l’execució d’un negoci. En “Obtenir o retenir un negoci” o “avantatge inadequat” s’inclou qualsevol acció governamental que sigui discrecional i afecti les activitats de l’empresa. Per exemple, estan prohibits els pagaments fets a un funcionari estranger per obtenir la seva aprovació d’un augment de preus, expedició d’un certificat d’inspecció per a un elevador o certifiqui la aeronavegabilitat d’un helicòpter o d’un motor.

Això pot incloure situacions en què “ho hauríeu d’haver sabut”, i correu un risc si la informació a la vostra disposició pogué dur a una persona raonable a investigar la qüestió més a fons. Per exemple, teniu obligació d’investigar el motiu d’una comissió addicional sol·licitada per un representant de vendes el dia abans de l’anunci de l’adjudicació d’un contracte. Si no feu aquesta investigació i el representant de vendes va fer o va prometre fer un pagament inadequat amb objecte d’obtenir la venda, podríeu estar violant les normes.

Hi ha altres “senyals d’alerta”. Exemples:

- Comissions inusualment grans;
- Sol·licituds de diners “per avançat”;
- Sol·licituds de pagament de comissions a tercers;
- Negatives a certificar la conformitat amb el *Codi ètic* o altres polítiques de la UTC;
- Pagaments en efectiu;
- Secretisme inusual; o
- Sol·licituds sospitoses de primes o reemborsaments.

En resum: Si alguna cosa “sembla estranya”, investigueu més a fons. Consulteu l’Executiu de Pràctiques Comercials/Conformitat. No actueu fins que no estigueu segur que no es faran pagaments inadequats.

## Pagaments de “facilitació” i altres pagaments

En virtut de la Convenció i la FCPA, alguns pagaments fets a un funcionari públic estranger poden ser acceptables si la finalitat del pagament és agilitzar o assegurar la realització d’una acció governamental de rutina (és a dir, no discrecional). Aquests pagaments s’anomenen de “facilitació” o “agilització”.

Les accions governamentals de rutina inclouen l’expedició de permisos, llicències i altres, per a transaccions comercials; la tramitació de visats i ordres de treball; l’obtenció de serveis com la protecció policial, recollida de correu, serveis públics, càrrega i descàrrega de carregaments, protecció de productes peribles, i altres. No inclouen els actes discrecionals com les inspeccions finals o les decisions favorables que afecten les activitats empresarials de la UTC.

Les despeses en què s’incorre en benefici d’un funcionari públic estranger, relacionades amb la promoció, demostració, explicació o certificació dels productes o serveis de la UTC o relacionades amb l’execució o compliment d’un contracte amb un govern estranger poden ser apropiades. Per tant, és permès pagar les despeses dels funcionaris públics estrangers que viatgen als Estats Units per visites de plantes, demostracions de productes, reunions de negocis o per realitzar proves de certificació o acceptació i semblants. Les despeses reemborsades poden incloure el cost raonable del transport, menjar i allotjament d’un funcionari.

**ADVERTÈNCIA:** Encara que un petit pagament de “facilitació” pot no constituir una violació de la Convenció o la FCPA, els pagaments de qualsevol mena a un funcionari públic poden violar les lleis locals. El ventall de pagaments de facilitació apropiats és molt limitat i varia segons el país. Per tant, és molt important que qualsevol pagament proposat a un funcionari públic estranger sigui revisat prèviament per l’Executiu de Pràctiques Comercials/Conformitat i l’Assessor Jurídic. Els pagaments proposats han de ser avaluats tenint en compte la FCPA, la Convenció, lleis locals i el nostre *Codi ètic*.

---

## **Representants estrangers**

Moltes de les infraccions comeses per les corporacions estan relacionades amb pagaments fets a través de tercers, com per exemple representants de vendes o consultors.

La UTC té una política des de fa molt de temps, la qual estableix que no es faci cap pagament inadequat per o en nom de l'empresa i que cal deixar constància exacta i apropiada de qualsevol pagament realitzat. La UTC, els seus empleats i agents no faran pagaments inadequats a tercers o a través de tercers si tot el pagament o part d'aquest estarà destinat a un beneficiari prohibit. El motiu és simple: la UTC, els seus empleats i agents no faran de forma indirecta allò que els està prohibit fer de manera directa.

La nostra política sobre ús de representants de venda fora dels Estats Units està publicada a la Secció 29 del Manual de política empresarial. Hi ha els procediments detallats per seleccionar, investigar, negociar, aprovar, contractar i pagar aquests representants. A cada unitat operativa, un Representant d'Unitat té la responsabilitat d'assegurar el compliment d'aquests procediments, del *Codi ètic* de la UTC i dels requisits legals.

## **Requisits comptables**

La FCPA i la Convenció exigeixen que tots els llibres i registres, estats financers i les comunicacions identifiquin amb exactitud els pagaments fets a funcionaris públics estrangers. Queden prohibits els fets que consten "fora dels llibres" i els documents falsos o ficticis que tenen la intenció de tergiversar l'autèntica naturalesa d'aquests pagaments.

---

## **Sancions**

Les violacions de la FCPA i d'altres lleis que implementen la Convenció poder donar lloc sancions penals i civils per a la UTC i per als individus implicats, cosa que inclou multes i presó. La UTC no pot pagar les multes imposades a individus.

Les violacions del *Codi ètic* i altres polítiques i procediments de la UTC donaran lloc a mesures disciplinàries que poden incloure l'acomiadament del lloc de treball.

La UTC manté un programa de compliment, el qual inclou revisions de deguda diligència de representants, intermediaris i socis proposats; auditories/revisions periòdiques dels procediments de pagament; I formació per a individus i tercers que participen en transaccions contemplades en la FCPA i les lleis d'implementació de la Convenció.

Podeu obtenir informació i formació addicional del vostre Executiu de Pràctiques Comercials/Conformitat o Assessor Jurídic.

## **Conclusió**

Més enllà dels requisits de la llei, la política de la UTC és competir de manera justa. Volem guanyar mercat gràcies sobre la base de la qualitat i competitivitat dels nostres productes i serveis. No intentarem guanyar sobre una altra base.

United Technologies Corporation  
United Technologies Building  
Hartford, CT 06101